Cancion sin miedo – Paroles et traduction

Mise à jour après la répétition du 25 novembre 2025

Que tiembl'el Estado, los cielos, las calles	Que l'État tremble, le ciel, les rues
Que tiemblen los jueces y los judiciales	Que tremblent les juges et le pouvoir judiciaire
Hoy a las mujeres nos quitan la calma	Aujourd'hui, les femmes on arrête d'être calmes
Nos sembraron miedo, nos crecieron alas	Ils ont semé la peur en nous, ils nous ont fait pousser des ailes.
A cada minuto de cada semana	Chaque minute de chaque semaine
Nos roban amigas, nos matan hermanas	Ils nous volent des amies, nous tuent des sœurs
Destrozan sus cuerpos, las desaparecen	Ils détruisent leurs corps, les font disparaître
No olviden sus nombres, por favor, señor presidente	N'oublie pas leurs noms, s'il te plaît, Monsieur le Président.
Por todas las compas marchando en Reforma	Pour toutes les camarades qui manifestent à Reforma
Por todas las morras peleando en Sonora	Pour toutes les mères combattantes de Sonora
Por las comandantas luchando por Chiapas	Pour les commandantes qui luttent au Chiapas
Por todas las madres buscando en Tijuana	Pour toutes les mères qui cherchent à Tijuana
Cantamos sin miedo, pedimos justicia	Nous chantons sans peur, nous demandons justice
Gritamos por cada desaparecida	Nous crions pour chaque personne disparue
Que resuene fuerte « ¡Nos queremos vivas! »	Que cela résonne fort « Nous nous voulons vivantes ! »
¡Que caiga con fuerza el feminicida!	Que le féminicide s'effondre enfin !
Yo todo l'incendio, yo todo lo rompo	Je fous le feu à tout, je casse tout
Si un día algún fulano te apaga los ojos	Si un jour un type te ferme les yeux
Ya nada me calla, ya todo me sobra	Rien ne m'arrête, j'ai tout ce qu'il faut
Si tocan a una, respondemos todas	S'ils touchent une femme, nous répondrons toutes.
Soy Claudia, soy Esther y soy Teresa	Je suis Claudia, je suis Esther et je suis Teresa
Soy Ingrid, soy Fabiola y soy Valeria	Je suis Ingrid, je suis Fabiola et je suis Valeria
Soy la niña que subiste por la fuerza	Je suis la fille que vous avez forcée
Soy la madre que ahora llora por sus muertas	Je suis la mère qui pleure maintenant ses mortes
Y soy esta que te hará pagar las cuentas	Et je suis celle qui va te faire payer pour ça.
¡Justicia! ¡Justicia! ¡Justicia!	Justice ! Justice ! Justice !
Por todas las compas marchando en Reforma	
Por todas las morras peleando en Sonora	
Por las comandantas luchando por Chiapas	
Por todas las madres buscando en Tijuana	
Cantamos sin miedo, pedimos justicia	
Gritamos por cada desaparecida	
Que resuene fuerte « ¡Nos queremos vivas! »	
¡Que caiga con fuerza el feminicida!	
¡Que caiga con fuerza el feminicida!	
Soy Claudia, soy Esther y soy Teresa	
Soy Ingrid, soy Fabiola y soy Valeria	
Soy la niña que subiste por la fuerza	
Soy la madre que ahora llora por sus muertas	
Y soy esta que te hará pagar las cuentas	
Y retiemblen sus centros la tierra	Et laisse la terre trembler en ses centres
Al sororo rugir del amor	Au rugissement de l'amour
Y retiemblen sus centros la tierra	Et laisse la terre trembler en ses centres
Al sonoro rugir del amor	Au grand rugissement de l'amour